


GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION	المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الإدارة العامة
 G.F.T.O	
NO.2/R/2021 DATE: 4/1/2021	الرقم: ٢٠٢٠/ر/٢ التاريخ: ٢٠٢١/١/٤
<p style="text-align: center;">Special conditions book (Financial, Legal & Technical) For an external/ Internal tender to supply White Chinese Rice– Egyptian short grain (Third or fourth class) Due to top urgency</p>	<p style="text-align: center;">دفتر الشروط الخاصة (المالية والحقوقية والفنية) بالإعلان عن مناقصة داخلي / خارجي بالسرعة الكلية لتأمين مادة رز صيني أبيض – حبة قصيرة مصرية (صنف ثالث أو رابع)</p>
Quantity: /25000/tons White Chinese Rice – Egyptian short grain	• كمية (٢٥,٠٠٠) طن أرز صيني أبيض – حبة قصيرة مصرية.
<p><u>Second: Technical Specification & Packing</u></p> <p><u>-White Chinese Rice –Egyptian Short Grain – Third or Fourth Class</u> a-Quality / Specifications:</p> <ul style="list-style-type: none"> • White Chinese rice, soundhomogeneous Egyptian short grain, of latest crop. • Third or fourth class • Clean and well milled. • Normal odor • Free from salt and gypsum • Free from mould (the kernel which is blackish from one or two ends is considered moldy) • It is allowed to use the kinds of oil prepared for human consumption in the varieties of glazed rice. • The residues of the pesticides should not exceed the maximum limits permitted by CODEX Alimentarius Commission of FAO/WHO, especially Methyl bromide 0.01 mg/kg. and Phoxim max 0.05 mg. • • It is allowed that a rate not exceeding 10% of the whole kernels from the classes (long,medium, short, round) to be existed in each class. In case of exceeding this rate, the rice will be considered as mixed rice and it is not acceptable. • Free from live insects and acaros. Number of dead insects should not exceed (30) insects or acaros or any of their stadia per (100 kg).The rice cargo will be rejected if number of dead insects exceeds (30) dead insects or their parts per (100 kg) 	<p style="text-align: center;">أولاً: المواصفات الفنية والتعبئة: مادة الأرز صيني الأبيض – حبة قصيرة مصرية صنف ثالث أو رابع: أ-التوعية / المواصفات:</p> <ul style="list-style-type: none"> • أرز صيني حبة قصيرة مصرية من النوع السليم المتجانس ذو لون أبيض ومن محصول آخر موسم. • من الصنف الثالث أو الرابع • نظيفاً تام الضرب (التقشير). • ذو رائحة طبيعية. • خالي من الملح والجص. • خالي من العفن (تعتبرالحبات المسودة الطرف أو الطرفين مصابة بالعفن). • يسمح باستخدام أنواع الزيوت المعدة للاستهلاك البشري في أنواع الأرز الملمع. • ألا تتجاوز بقايا المبيدات الحشرية الحدود القسوى المسموح بها من قبل لجنة دستور الأغذية التابعة لمنظمتي الأغذية والزراعة والصحة العالمية (FAO وWHO) وخصوصاً الكشف عن المبيدين: بروميدميثيل ٠,٠١ ملغ/كغ وفوكسيم ٠,٠٥ ملغ/كغ حد أقصى. • يسمح بوجود نسبة لا تتجاوز ١٠٪ من الحبوب الكاملة للأنواع الأرز (الطويلة، المتوسطة، القصيرة، المستديرة) في كل نوع وفي حال تجاوز النسبة يعتبر الأرز من نوع الخليط ولايقبل. • خالي من الحشرات الحية والأكاروسات ويجب ألا يتجاوز عدد الحشرات الميتة ٣٠ حشرة أو حلمية أو أي من أطوارها بكل ١٠٠ كغ وسيتم رفض شحنة الأرز إذا تجاوز عدد الحشرات الميتة ٣٠ حشرة ميتة أو أجزائها بكل ١٠٠ كغ

• **Note.** At calculating dead insects it will be considered that more than half of the insect or every two basic parts of the insect (e.g. head and chest) as one dead insect.

- Free from the sieving powder.
- Moisture: not exceeding 14%.
- Protein: 7% minimum on dry matter basis
- Ash: not exceeding 0.5% as maximum on dry matter basis.
- Foreign matters: Third class 0.15% maximum
Fourth class 0.3% maximum
- Damaged and yellow kernels:
Third class 0.45% maximum
Fourth class 1.5 % maximum
Provided the worm eaten kernels should not exceed 0.5%
- Red and immature Kernels:
Third class 2% maximum
Fourth class 3 % maximum
- Chalky kernels:
Third class 3% maximum
Fourth class 5% maximum
- Spotted kernels:
Third class 1% maximum
Fourth class 2% maximum
- Broken: Third class 5% maximum
Fourth class 10% maximum
- Incomplete gelatinized kernels :
Third class 8% maximum
Fourth class 10% maximum

• **Note.** No deviation from contracted third or fourth class can be accepted, and in case of any deviation in any item of third or fourth class specifications, goods will be rejected and re- export it to country of origin.

• **The rice and the ship should be soundly fumigated before and after shipment.**

Definitions :

- **Foreign matters:** The organic and inorganic components other than the rice, including foreign seeds, hulls, bran, straw and the barley riceetc and the inorganic materials such as stones, sand, silt, metals and all other impurities.
- **Damaged Kernels:** are the whole kernels distinctly damaged by moisture, heat, pests, disease or other causes such as worm-eaten rice.
- **Yellow kernels (kernels damaged by heat):** the whole kernels damaged by the increased moisture with the heat causing change in its natural color to be yellow. They are included in the percentage of the damaged kernels.

• **ملاحظة:** عند حساب الحشرات الميتة يعتبر ما يزيد عن نصف الحشرة أو كل جزأين رئيسيين من الحشرة (مثل الرأس والصدر) حشرة ميتة واحدة.

- خالية من البودرة المنخولة.
- نسبة الرطوبة ١٤٪ حد أقصى.
- نسبة البروتين ٧٪ حد أدنى مقدرة على أساس المادة الجافة.
- نسبة الرماد ألا تتجاوز ٠,٥٪ حد أقصى على أساس المادة الجافة.
- نسبة المواد الغريبة (صنف ثالث) ٠,١٥٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ٠,٣٠٪ حد أقصى.
- نسبة الحبوب التالفة والصفراء: (صنف ثالث) ٠,٤٥٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ١,٥٪ حد أقصى
على أن لا تزيد الحبوب المنخورة فيها على ٠,٥٪
نسبة الحبوب الحمراء وغير الناضجة
- (صنف ثالث) ٢٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ٣٪ حد أقصى.
- نسبة الحبوب الطباشيرية
(صنف ثالث) ٣٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ٥٪ حد أقصى.
- نسبة الحبوب المنقطة: (صنف ثالث) ١٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ٢٪ حد أقصى.
- الكسر (صنف ثالث) ٥٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ١٠٪ حد أقصى.
- الحبوب غير مكتملة الجلتنة (صنف ثالث) ٨٪ حد أقصى.
(صنف رابع) ١٠٪ حد أقصى.

• **ملاحظة:** لا يقبل أي انحراف عن الصنف الثالث أو الصنف الرابع المتعاقد عليه، وفي حال حدوث أي انحراف في أي بند من بنود المواصفة المحددة للصنف الثالث أو الصنف الرابع سيتم رفض البضاعة ويعاد تصديرها إلى بلد المنشأ.

- يجب تعقيم الأرز والباخرة بشكل سليم قبل وبعد الشحن.

تعريفات:

- **المواد الغريبة:** هي المكونات العضوية واللاعضوية بخلاف الأرز وتشمل المواد الغريبة مثل البذور الغريبة والقشور والنخالة والقش ورز الشعير... الخ، والمواد اللاعضوية مثل الحجارة والطيني والمعادن وجميع الشوائب الأخرى.
- **الحبوب التالفة:** هي الحبوب الكاملة التي تأثرت تأثيراً مميّزاً بالرطوبة أو الحرارة أو الإصابة بالحشرات أو الأمراض أو عوامل أخرى مثل الأرز المنخور.
- **الحبوب الصفراء (الحبوب التالفة حرارياً):** هي الحبوب الكاملة التي تأثرت بزيادة الرطوبة مع الحرارة وتغير لونها الطبيعي فأصبحت صفراء اللون وتدخل ضمن نسبة الحبوب التالفة.

- **The under-milled kernels:** The whole kernels from which the bran layer of is not completely removed during the milling operation.
- **Red Kernels:** The whole kernels which are of natural red color provided to cover more than a quarter of the kernel surface or the kernels which have red streaks.
- **Immature Kernels:** The sound kernels which size is less than the normal (unripe or badly developed or the whole green kernels).
- **Chalky Kernels:** The kernels whose half or more of its surface has a white, opaque and chalky appearance.
- **Broken Kernels:** means a part of the kernel whose size less than $\frac{3}{4}$ the sound whole rice kernel.

Other conditions as per the Syrian Standard specifications.

b-Packing and Preservation:

-In new uniformed polypropelene bags of /25/ kg net per one bag .

- The bags should be strong, sound, clean and dry, free from strange odors and made of suitable materials not affect the taste, color and odor of the rice and to preventing the effect of the rice with exterior factors.

- /2%/ empty free bags should be provided.

***Labelling card:**

-The bags should be fit from all aspects for packing the rice, loading and unloading it safely from the vessel on the trucks board.

-The following information should be printed on each package or bag or box: (the material -variety & class-country of origin- Name of the manufacturer and its Trade mark- Gross weight- Net weight – Date of production and validity (month & year and to be inerasable)

- The data should be written on the materials and the packages with fixed colors in Arabic or in foreign language beside the Arabic language.

-Kind of the containers and its numbers in each parcel should be written on each parcel.

Note: Seller will be responsible for any damages caused to the rice cargomay arise out from his non-abiding by the above mentioned conditions of bags, till to be received duly.

• **الحبوب الغير مكتملة التقشير:** هي الحبوب الكاملة التي لم تنزع منها تماماً طبقة النخالة أثناء عملية التقشير.

• **الحبوب الحمراء:** هي الحبوب الكاملة التي يكون لونها الطبيعي أحمر على أن يغطي اللون الأحمر أكثر من ربع سطح الحبة أو التي فيها عروق حمراء.

• **الحبوب غير تامة النضج:** هي الحبوب السليمة التي يقل حجمها عن حجم الحبوب الطبيعي (غير مكتملة النمو أو غير مكتملة النمو أو الحبوب الكاملة التي يكون لونها مخضراً).

• **الحبوب الطباشيرية (القارحة):** هي الحبوب التي يكون نصفها أو أكثر أبيض غير شفاف مظهر طباشيري.

• **الحبوب المكسورة:** هي جزء من الحبة والتي يكون حجمها أقل من $\frac{3}{4}$ حبة الأرز الصحيحة السليمة.

باقي الشروط وفق المواصفة القياسية السورية.

ب-الحفظ والتعبئة:

- في أكياس بولي بروبيلين جديدة موحدة بسعة ٢٥ كغ للكيس الواحد.

- يجب أن تكون الأكياس قوية وسليمة ونظيفة وجافة وخالية من الروائح الغريبة ومصنوعة من مواد مناسبة لا تؤثر على طعم ولون ورائحة الرز وتمنع تأثر الأرز بالعوامل الخارجية.

- يجب تسليم ٢% من الأكياس الفارغة مجاناً.

• بطاقة البيان:

- يجب أن تكون الأكياس مناسبة من كافة الأوجه لتعبئة الأرز ونقله على الباخرة وتفريغه من الباخرة على ظهر السيارات بأمان.

- يجب أن يطبع على كل عبوة أو كيس أو صندوق المعلومات التالية: (النوع والصف - بلد المنشأ- اسم المصنع وعلامته التجارية - الوزن القائم - الوزن الصافي - تاريخ الإنتاج والصلاحية بالشهر والسنة وغير قابلة للإزالة)

- تكتب البيانات على المواد والأوعية بألوان ثابتة باللغة العربية أو بلغة أجنبية إلى جانب العربية.

- يذكر على كل طرد نوع الأوعية المحتواة وعددها في الرزمة أو الطرد.

ملاحظة: سيكون البائع مسؤولاً عن أية أضرار في حمولة الأرز يمكن أن تنجم عن عدم التزامه بشروط الأكياس المشار إليها أعلاه حتى يتم استلامها أصولاً.

Financial And Legal Conditions	الشروط المالية والحقوقية:
<p>First:Method of Submitting the offers: The offers should be submitted to GFTO tenders department-Head office –Hutten Square – AwkafBldg– till end of official working hours 15.20 Hrs Damascus time on 9/2/2021 in a main sealed envelope, signed by the bidder, clearly bearing name and address of the bidder, the announcement subject & No., closing date, Quantity and material, name & address of G.F.T.O.- head office. This big envelope should contain two sealed separated ones as follows:</p>	<p>أولاً. طريقة تقديم العروض: تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة الإدارية العامة – ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف حتى نهاية الدوام الرسمي الساعة ١٥:٢٠ ظهراً بتوقيت دمشق من يوم ٢٠٢١/٢/٩ وذلك ضمن مغلف رئيسي محتوم وموقعاً من العارض ومكتوباً عليه اسم العارض وعنوانه، موضوع الإعلان- رقم الإعلان- تاريخ الإغلاق -الكمية والمادة، اسم وعنوان المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الإدارة العامة، يحتوي على مغلفين منفصلين محتومين:</p>
<p>-First envelope should contain the following documents: The evidential documents stated in Art./11/ of Uniformed contracts System issued by Law NO./51/ for 2004</p>	<p>المغلف الأول يتضمن الوثائق التالية: الأوراق الثبوتية المبينة في المادة /١١/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤:</p>
<p>1- A declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the general conditions book issued by the decree No. /450/ for 2004 and law 51/2004 and the special (financial & legal, technical) conditions book and the list of supplies and that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves.</p>	<p>١. تصريح خطي من العارض يثبت بأنه اطلع بالكامل على دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠/٢٠٠٤ والقانون ٥١/٢٠٠٤، والشروط الخاصة (القانونية والمالية والفنية) وجدول بنود التوريدات وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ.</p>
<p>2-A document affirming the provision of Bid Bond as per the bid bond item.</p>	<p>٢. وثيقة تثبت تقديم التأمينات الأولية كما في بند التأمينات الأولية.</p>
<p>3-An application for participation, sticking on a fiscal stamp in the value of (SP 1500), martyr stamp /SP 25 / and war chest stamp /SP 50/.</p>	<p>٣. طلب اشتراك ملصق عليه طابع مالي بمبلغ /١٥٠٠/ ل.س وطابع شهيد بمبلغ /٢٥/ ل.س وطابع مجهود حريري بمبلغ /٥٠/ ل.س.</p>
<p>4-Indicate the bidder chosen domicile in Damascus restrictively, (stating avenue, street, No. of Bldg in details and No. of fax and phone) to advise him all legal and administrative correspondence and others. His chosen domicile stated in his offer will be binding to him even if he moved to another one unless he notifies G.F.T.O in writing of his new domicile; otherwise, all notifications sent to his first chosen domicile will be definitely correct.</p>	<p>٤. تحديد موطن المختار ضمن مدينة دمشق حصراً (مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل) ورقم الهاتف والفاكس ليكون صالحاً لإبلاغه جميع المراسلات والتبليغات الإدارية والقضائية وغيرها ويعتبر موطنه المختار المذكور بعرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً بموطنه الجديد وإلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.</p>
<p>5- In case of the bidder is a company, it should indicate in the offer the name of its nominated person and all legal authorities he enjoys to attend the session of this announcement and conclude the contract, and its nominated agent and his detailed chosen domicile enclosing a duly legalized copy of the relevant agency document entitling him to practice all authorities to conclude the contract with GFTO-if he is so entitled.</p>	<p>٥. إذا كان العارض شركة فيجب أن تشير بعرضها إلى الشخص المفوض من قبلها وجميع صلاحياته القانونية بحضور جلسة الإعلان وإجراء التعاقد مع ضرورة تحديد اسم الوكيل وموطنه المختار بصورة مصدقة عن الوكالة التي تحول الوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة إذا كان مفوضاً بذلك.</p>
<p>6- A declaration from the bidder stating that he is not barred from participating in tenders of the public parties and there is no precautional or executive attachment on his properties in favor of public parties.</p>	<p>٦. تصريح من العارض أنه غير محروم من الدخول في المناقصات التي تجريها الجهات العامة أو التعاقد معها أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً.</p>

<p>7-A declaration from the bidder stating that he has no factory, company or branch office in Israel and that he is not a shareholder in any establishment or foundation in Israel. He should not be a part in a contract of manufacturing, assembly, license or technical assistance with any company, body or person in Israel and he shall not practice such activity in Israel neither by himself nor by a mediator and will not in any way support Israel or its military works.</p>	<p>٧. تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل، وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها، وألا يكون طرفاً في أي عقد للتصنيع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل، وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواءً بشخصه أو عن طريق وسيط، وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.</p>
<p>8- A document attesting the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce or industry, or agriculture.</p>	<p>٨. وثيقة مصدقة أصولاً تثبت أن العارض مسجلاً لدى إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية.</p>
<p>9- All documents relevant to the authorizations and authorities</p>	<p>٩. جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات.</p>
<p>10-Technical offer and the required technical specifications. The technical offer should not state any prices.</p>	<p>١٠. العرض الفني والمواصفات الفنية المطلوبة، ولا يجوز أن يتضمن العرض الفني أية أسعار.</p>
<p>• Remark: • As soon as he submits his offer, the bidder is considered as having understood, comprehended and accepted all conditions mentioned in the financial and legal conditions book. • In case of the awarded offer, contracting will not be done unless receiving the above-required documents duly legalized.</p>	<p>ملاحظة:</p> <ul style="list-style-type: none"> • يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل بجميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية. • في حال فوز العارض لا يتم التعاقد إلا بعد استلام الوثائق المطلوبة والمصدقة أصولاً.
<p><u>Second Envelope Including the financial offer:</u></p> <p>1-The unit and total prices should be clearly stated without scratching, elimination or padding. 2-Prices should be arrival Lattakia/Tartousport C&FLiner outon truck/wearhous Applicant. 3-Origin of Goods, port of shipment, Name and address of Manufacturer or producing factory. 4-It should not contain any legal, financial, or technical reservations, which should not be taken into consideration in case any of them is stated. 5-After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, raw materials prices, fluctuation of rates exchange, commissions of banking transfer or any fluctuations.....etc). 6- State the word “financial offer” at the top of your offer.</p>	<p>المغلف الثاني يتضمن العرض المالي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. الأسعار الإفرادية والإجمالية بصورة واضحة وجلية دون حك أو شطب أو حشو. ٢. الأسعار واصل مرفأ اللاذقية/طرطوس بشرط سي اند اف لاينر اوت(ظهر السيارة) / مستودعات الجهة الطالبة . ٣. منشأ البضاعة، مرفأ الشحن، اسم الشركة الصانعة أو المعمل المنتج وعنوانهما. ٤. لا يجوز أن يتضمن أي تحفظات حقوقية أو مالية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها. ٥. بعد تثبيت الطلبية تصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأية زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار المواد الأولية وتبدلات أسعار صرف العملات الأجنبية وعمولات تحويل مصرفية أي تبدلات أخرى.....الخ). ٦. يرجى ذكر كلمة عرض مالي في أعلى العرض المقدم.

<p>Second- Offer Unfolding:</p> <p>-Latest date for receiving the envelopes is till end of the official working hours 15.20 HRs Damascus Time on 9/2/2021.</p> <p>-The offers will be submitted as per the uniform contracts system issued by Law /51/ for 2004.</p> <p>-The committee will hold a meeting at the time and the date both fixed in the relevant announcement, in an open session which can be attended by all bidders .</p> <p>-The offers will be unfolded in an open session to be held in the head office of GFTO/Damascus at 10:00 Hrs a.m.(Damascus time) on 10/2/2021.</p>	<p>ثانياً: فض العروض:</p> <p>- آخر مهلة لاستلام المغلفات حتى نهاية الدوام الرسمي الساعة ١٥:٢٠ ظهراً بتوقيت دمشق من يوم ٢٠٢١/٢/٩ .</p> <p>-تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤ .</p> <p>- تجتمع اللجنة بالتاريخ والوقت المحددين بالإعلان الصادر لهذا التعهد بجلسة علنية يسمح بحضورها لجميع المعارضين</p> <p>- تفض العروض في مقر الإدارة العامة للمؤسسة بجلسة علنية الساعة العاشرة من صباح يوم ٢٠٢١/٢/١٠ .</p>
<p>Third- Offer Rejection:</p> <p>Any offer will be rejected in case of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Being submitted in a way contrary to this conditions book or submitted through the fax, telex or by cable • Being submitted after the date specified for submitting the offers. • Any shortage in the required documents or in the technical specifications to be presented by the bidder according to the uniformed contract system referred to herein and conditions book, however the tender committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers except for the bid bonds and prices. • Only one offer can be accepted from a bidder, and the earliest offer registered in G.F.T.O tenders register department will be considered the accredited one. • All documents should not be issued before three months from date of their submitting. • In case of non-attaching a copy of the agency text as per the Law 34 for 2008 	<p>ثالثاً: رفض العرض:</p> <p>يرفض العرض في الحالات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • في حال تقديمه بصورة مخالفة لما ورد بهذا الدفتر، أو أن يكون العرض مقدماً عن طريق الفاكس والتلكس أو بريقياً. • في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض. • في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من المعارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للمعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار. • لا يقبل من المعارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة أمانة السر بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد يشترط في جميع الوثائق ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراجها عند تقديمها. • في حال عدم إرفاق صورة عن وكالة الوكيل وفق أحكام القانون ٣٤ لعام ٢٠٠٨
<p>Fourth :Bonds:</p> <p>a-Bid Bond</p> <p>a-The bid bonds are as follows:</p> <p>External offer: /15/ Euro for each metric ton or /375,000/ Euro for whole required quantity</p> <p>Internal offer: /22,500/ S.P for each metric ton or /562, 500,000/S.P for whole required quantity</p> <p>-The bid bonds will be issued by the bidder :</p> <p>a-Either by a banking guarantee as per the formal text accredited by CBS- or by any licensed bank in Syria to be valid for three months from the closing date.</p> <p>b-Or a certified cheque issued by any bank accredited in Syria to GFTO's order.</p> <p>c-Or by a banking transfer to GFTO account at Commercial Bank of Syria.</p>	<p>رابعاً: التأمينات:</p> <p>آ –التأمينات الأولية:تحدد التأمينات المؤقتة كما يلي:</p> <p>العرض الخارجي: /١٥/ يورو للطن أو /٣٧٥,٠٠٠/ يورو لكامل الكمية المطلوبة.</p> <p>العرض الداخلي: /٢٢,٥٠٠/ ل.س للطن أو /٥٦٢,٥٠٠,٠٠٠/ ل.س لكامل الكمية المطلوبة.</p> <p>- تقدم التأمينات الأولية من قبل المعارض بموجب:</p> <p>أ. كفالة مصرفية وفق النص الرسمي المعتمد من قبل المصرف التجاري السوري أو من قبل أي مصرف مرخص في سورية على أن تكون صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإغلاق.</p> <p>ب-أو شيك مصدق من أي مصرف معتمد في سورية لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية.</p> <p>ج-أو بموجب حوالة مصرفية إلى حساب المؤسسة لدى المصرف التجاري السوري.</p>

-The bid bonds should be issued to GFTO's order and duly delivered to GFTO till end of the official working hours 15.20 Hrs(Damascus time) **on Tuesday 9/2/2021 to be valid until 9/5/2021** Otherwise, the offer will be rejected.

-The bid bond should mention number of this tender, the quantity and the material

- It is not allowed to extend the validity of any bid bond submitted for this announcement to cover another one.

-The L/C will be opened restrictively in name of the bidder who submits the offer , the bid and performance bonds.

-In case the bid bond is not possible to be submitted in Euro in name of the external bidder, it may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.

- In case of an awarded offer, the bid bond will not be released unless buyers receive the performance bond at rate of 10% of the contract value within /15/ days from the date of the confirmation letter.

- Any offer without the bid bond will be rejected.

B- Performance Bond:

-A performance bond of 10% of contract total value should be presented within a maximum period of /15/ days from the date of notifying the confirmation letter under pains of confiscating the bid bond and charging the bidder with the announcement expenses and all other fees, costs and penalties – needless of any excuses or notice by GFTO .

-G.F.T.O will retain the performance bond submitted by the contractor to secure his good contract performance until the final receipt period is over and after he submitted a quittance from the concerned financial departments.

-The performance bond will be released after three months at least from the date of receiving the last shipment of the material as maximum and in case of non-incurring any remarks or claims on the goods.

Fifth : Shipment:

- Execution should be effected as follows:

a-For Foreign Offers :

Shipment within 3 months from the day following the date of notifying the L/C or date of notifying the commencement order.

b-For Local Suppliers: delivery will be at warehouses of applicant within 3 months from date of notifying the commencement order to the contractor.

-يجب أن تصدر التأمينات الأولية لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسلم أصولاً إلى المؤسسة وذلك حتى نهاية الدوام الرسمي الساعة ١٥:٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم الثلاثاء في ٢٠٢١/٢/٩ صالحة لغاية ٢٠٢١/٥/٩ (وإلا سيرفض العرض).

• يجب أن تتضمن التأمينات الأولية على أن تتضمن رقم المناقصة – الكمية – المادة.

• لا يسمح بتمديد صلاحية أي كفالة أولية مقدمة لهذا الإعلان لتغطية إعلان لاحق.

• سيفتح الاعتماد حصراً باسم العارض الذي يقدم العرض ويقدم الكفالة الأولية والنهائية.

• في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي باليورو، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالليرات السورية وباسمه نيابة عن العارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية.

• في حال فوز العرض لن تحرر التأمينات الأولية إلا إذا استلم الشاري تأمينات حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ١٥ يوم من تاريخ إحالة كتاب التثبيت.

• سيهمل أي عرض بدون الكفالة الأولية.

ب – التأمينات النهائية:

• تقدم التأمينات النهائية بنسبة ١٠% من القيمة الإجمالية للعقد وتقدم خلال مدة أقصاها ١٥ يوما اعتباراً من تاريخ تبليغ إحالة كتاب التثبيت تحت طائلة مصادرة التأمينات الأولية وتعريم العارض بنفقات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والغرامات الأخرى دون حاجة إلى أي أعذار أو إنذار من قبل المؤسسة.

• تحتفظ الإدارة بالتأمينات النهائية المقدمة من المتعهد لضمان حسن تنفيذ تعهده حتى انتهاء مدة الاستلام النهائي وبعد أن يتقدم ببراءة ذمة من الدوائر المالية المختصة.

• تحرر التأمينات النهائية بعد ثلاثة أشهر حد أدنى من تاريخ استلام آخر دفعة من المادة كحد أقصى في حال عدم وجود أية ملاحظات أو مطالبات على البضاعة.

خامساً: الشحن:

- التنفيذ يجب أن ينفذ وفق التالي:

آ – العروض الخارجية:

- الشحن خلال ٣ أشهر من اليوم التالي من تاريخ تبليغ الاعتماد أو تاريخ تبليغ أمر المباشرة

ب-العروض الداخلية التسليم في مستودعات الجهة الطالبة خلال ٣ أشهر من اليوم التالي من تاريخ تبليغ المتعهد أمر المباشرة.

<p>Sixth– Delivery Delay Penalty: The contractor will be fined with a delay penalty at rate of one per thousand of the total value per each day of delay after the above mentioned supply period, but not to exceed 20% of the total contract value even if no damage caused to G.F.T.O. It is permitted to calculate the daily delay penalties on basis of value of the part delayed in receipt, provided these two correlative conditions should be realized :</p> <p>1- The other items should be delivered within the stipulated period(s). 2-The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts with taking into consideration the regulation of decree No. 450 for 2004.</p>	<p>سادساً: غرامة التأخير في التوريد: يغرم المتعهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية بعد فترة التوريد المذكورة أعلاه على ألا تزيد عن ٢٠٪ من قيمة العقد ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين التاليين:</p> <p>أ. أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة. ب. أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة ومع مراعاة ما تضمنته أحكام المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.</p>
<p>Seventh: Way of Payment: A-For External Offer:</p> <p>Payment will be effected Either by a deferred, irrevocable, confirmed and non transferable L/C to be issued exclusively by the name of the bidder and will be released after receiving the quantities by the applicant.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Or by a direct banking transfer to be paid after and making sure of the goods conformity with the contractual specifications and to be duly received as per a duly delivery and receipt report. <p>Value of L/C will only be released by plain authorization for payment from buyer to Commercial bank of Syria and from the latter to its correspondent provided the shipping documents are complete and without any reserve and provided the arrived goods is conformity with contract conditions, accepted, discharged, received in land of Lattakia/Tartous port.</p> <p>B- For Local Offer:</p> <p>-Payment to be made by banking transfer or cheque to the order of sellers after receipt of goods by applicants and making sure of its conformity with contracted specifications and conditions as per duly delivery and receipt reports.</p>	<p>سابعاً: طريقة الدفع: أ – بالنسبة للعروض الخارجية</p> <ul style="list-style-type: none"> • يتم الدفع إما بموجب اعتماد مستندي مؤجل، معزز، غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل يصدر باسم العارض حصراً، ويتم الإفراج عن الاعتماد بعد استلام الكميات من قبل الجهة الطالبة • أو بموجب حوالة مصرفية تدفع بعد ثبوت مطابقة نوعية ومواصفات البضاعة لتلك المتعاقد عليها وبموجب ضبط استلام وتسليم أصولي. • لا يتم الإفراج عن قيمة الاعتماد إلا بموجب تفويض صريح بالدفع من الشاري إلى المصرف التجاري السوري ومن هذا الأخير إلى مراسله شريطة أن تكون مستندات الشحن كاملة وبدون تحفظ وأن تكون البضاعة الواصلة مطابقة للشروط المطلوبة وقد تم قبولها وتفريغها واستلامها أرض مرفأ اللاذقية/ طرطوس. <p>ب – بالنسبة للعروض الداخلية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لأمر البائع بعد استلام البضاعة من الجهة الطالبة ومطابقتها للمواصفات والشروط التعاقدية وبموجب ضبط استلام وتسليم أصولية.
<p>Eighth: Shipping Documents(for foreign offers)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seller has to submit all the documents required in the L/C and to be reached the buyer's Bank via the correspondent Bank and delivered to GFTO before arrival of the goods. • Full set 3/3 of clean on board original bills of lading issued or endorsed to order of Commercial Bank of Syria Br.1- Damascus marked freight prepaid. • Signed commercial invoice /3/ copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized 	<p>ثامناً: مستندات الشحن: للعروض الخارجية</p> <ul style="list-style-type: none"> • يجب على البائع تقديم كافة المستندات المطلوبة في الاعتماد وأن تصل إلى مصرف الشاري من خلال المصرف المراسل بحيث يتم تسليمها إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية قبل وصول البضاعة. • مجموعة كاملة من بوالص الشحن الأصلية النظيفة ٣/٣ صادرة أو مجبرة لأمر المصرف التجاري السوري فرع ١-دمشق وعليها عبارة أجنور الشحن مدفوعة سلفاً.

by S.A.R consulate at beneficiary country.

- Certificate of origin 3 copies, one of which certified by the chamber of commerce certifying the origin of the goods and legalized by Syrian Arab Republic consulate in country of origin(if any) showing producer name,weight, quantity, number without mention the goods value.
- In case of non-duly legalization, the commercial invoice and the certificate of origin will be legalized in Syria on seller account plus penalty incurred on the consularfees.
- In case of Goods arrival and any reservation whatsoever appeared on the documents, seller should instruct Commercial Bank of Syria through his bank to deliver us the documents without payment in order to avoid incurring more demurrage in discharging and which will be on the beneficiary account.
- As soon as shipment is effected, seller should send notice of shipment to buyer including all the required information as (name, nationality and age of carrying vessel, actual date of shipment, number and date of B/L, shipped quantity and its details as well as total value of shipment) with sending copies of all documents and C/P to buyer by fax in order to arrange for receiving the vessel and clearing the cargo.
- The shipping documents should be received via DHL within (15 days) from the date of shipment by buyer's bank through the correspondent bank. The second original copy set has to be dispatched directly to the buyer as to be received before vessel arrival.
- The seller should undertake that the maritime line/shipping company will allow us to receive the goods directly and immediately upon the vessel arrival to the Syrian ports all against an undertaking by us to submit the original B/L later
- In case the maritime line/shipping company refrains from having the goods delivered to us accordingly, the seller will bear the full responsibility for all charges, costs, penalties, damages and the consequences arising out of the delay in discharging and taking delivery of the goods ...etc.
- The supplier will be responsible for the delay in delivery and other expenses in case the documents is not received before the goods arrival or in case of any mistakes appeared in the received documents.
- The shipment will not be effected on any lines which don't permit the delivery before submitting the original Bills of Lading under pains of holding the full responsibility for any delay in delivery and all the incurred expenses and charges.

- فاتورة تجارية موقعة (٣) نسخ، واحدة منها مصدقة من غرفة التجارة ومصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية في بلد المستفيد.
- شهادة المنشأ ٣ نسخ، أحدها مصدقة من غرفة التجارة تشهد على منشأ البضاعة ونفس النسخة يجب أن تكون مصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية في بلد المنشأ إن وجدت وتبين اسم الجهة المنتجة متضمنة الوزن - الكمية - العدد دون ذكر القيمة.
- في حال عدم تصديق الفاتورة وشهادة المنشأ فسيتم تصديقها في سوريا على حساب البائع مع الغرامة المستوجبة على الرسم القنصلي.
- في حال وصول البضاعة وورود أي تحفظ مهما كان نوعه على المستندات على البائع أن يوعز للمصرف التجاري السوري ع/ط/مصرفه لتسليمنا المستندات بدون دفع لتمكين من تجنب ترتب مزيد من غرامات تأخير التفريغ التي تكون على حساب المستفيد.
- حالما يتم الشحن يتوجب على البائع إرسال إشعار الشحن إلى الشاري متضمناً كافة المعلومات المطلوبة مثل (اسم وجنسية وعمر السفينة الناقلة، تاريخ الشحن الفعلي، رقم وتاريخ بوليصة الشحن، مع الكمية المشحونة وتفصيلاتها، بالإضافة إلى قيمة الشحنة الإجمالية، مع إرسال نسخ عن كافة المستندات وعقد الاستئجار إلى المشتريين بواسطة الفاكس للتجهيز لاستلام السفينة وتخليص الحمولة).
- يجب أن تصل مستندات الشحن بالبريد السريع خلال ١٥ يوم من تاريخ الشحن إلى مصرف الشاري من خلال المصرف المراسل وترسل النسخة الثانية من الوثائق مباشرة إلى الشاري بحيث يتم استلامها قبل وصول الباخرة.
- على البائع التعهد بأن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة ستسمح لنا باستلام البضاعة مباشرة وفور وصول السفينة إلى المرفأ السوري وذلك بموجب تعهد من قبلنا بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً.
- في حال أن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة امتنعت عن تسليم البضاعة إلينا وفقاً لذلك يتحمل البائع كامل المسؤولية عن جميع الرسوم والمصاريف والغرامات والأضرار والنتائج الناجمة عن التأخر في تفريغ واستلام البضاعة الخ
- يكون المورد مسؤولاً عن تأخير التسليم والمصاريف الأخرى في حال عدم وصول المستندات قبل وصول البضاعة أو في حال أية أخطاء توجد في المستندات الواصلة.
- عدم الشحن على أية خطوط لا تسمح بالتسليم قبل تقديم بوالص الشحن الأصلية وتحت طائلة المسؤولية عن أي تأخير في التسليم وكافة النفقات والتكاليف المترتبة على ذلك.

Ninth- carrying vessels: For External Offer:

- Vessels, which are not more than 15 years old, are not subject to overage insurance premium.
- Regular vessels, which are not more than 25 years old, are not subject to overage insurance premium, provided that these vessels should belong to regular maritime lines accredited by the Syrian General Organization For Insurance.
- All other vessels, which are more than 15 years old and irregular including the chartered vessels, are subject to overage insurance premium according the rates determined by the Syrian General Organization for Insurance. Overage insurance premium to be paid by the seller provided these vessels to be fit for shipment and sailing.
- Transshipment is not allowed.
- Shipment on the vessel's board is not acceptable.
- The carrier remains responsible from the loading port to Lattakia /Tartous port.
- Vessel should be in a good condition and fit from all aspects for loading goods and carrying it during sea voyage safely.
- Vessel holds should be clean, dry, odorless, and free from living and dead insects and fit for shipment. A relative certificate will be required from the inspection company.
- Every ship's hatch should be fitted with its own fully workable crane; If the port authorities don't allow to use them, the shore (quay) cranes will be used at the seller's charge.
- The Vessel should not be banned from entry to Syrian ports, not of Israeli flag or belonging and not blacklisted.
- Shipco (Syrian shipping agencies co.) should be appointed as the sole vessel's agent at Syrian ports and all fees /expenses including the cargo handling should be paid to SHIPCO by the sellers.
- The goods should be discharged and delivered against an undertaking from G.F.T.O. to the vessel's agent to present the original B/L later on. Seller have to authorize and instruct the carrier accordingly, otherwise seller will be held fully responsible for all consequences arising out of the delay in discharge.
- Charter party Bs/L and stale documents are acceptable but provided the Bs/L should refer to SHIPCO as an agent for the vessel at the port of Discharge.
- The vessel's master has to send in due course notices of arrival estimation before /72/48/24/ hours to be received by the receivers in the due time.
- Any damage, shortage, or loss....etc. in the cargo

تاسعاً: يشترط في السفن الناقلة: للعروض الخارجية

- البواخر التي لا يتجاوز عمرها ١٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم.
- البواخر النظامية التي لم يتجاوز عمرها ٢٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم ويشترط أن تكون هذه البواخر تابعة لخطوط ملاحية نظامية معتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين.
- كافة البواخر الأخرى التي يتجاوز عمرها ١٥ عام وغير نظامية بما فيها البواخر المستأجرة يترتب عليها بدل قدم وفق النسب المعتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين، بدل القدم يدفع من قبل البائع، ويشترط أن تكون هذه البواخر صالحة للشحن والإبحار.
- الأقطرمة غير مسموحة.
- الشحن على ظهر الباخرة غير مسموح.
- الاستمرار بمسؤولية التأمين الشاحن من مرفأ التحميل إلى مرفأ اللادقية / طرطوس.
- يجب أن تكون الباخرة الناقلة بحالة جيدة ومناسبة من كافة الأوجه لتحميل ونقل البضاعة أثناء الرحلة البحرية بسلام.
- يجب أن تكون غابير الباخرة نظيفة وجافة وخالية من الرائحة ومن الحشرات الحية والميتة وصالحة للشحن.
- يجب أن تكون كل فتحة عنبر في الباخرة مجهزة برافعتها الخاصة الشغالة بالكامل وفي حال عدم سماح السلطات المرفئية باستخدامها يتم استخدام روافع الرصيف وعلى نفقة البائع.
- يجب أن تكون الباخرة غير ممنوعة من دخول المرفئ السورية وليست إسرائيلية العلم أو التبعية وغير مدرجة في اللائحة السوداء.
- يجب أن تعين شركة التوكيلات الملاحية (شيبكو) كوكيلة وحيدة للباخرة في المرفئ السورية وكافة الرسوم والنفقات بما فيها تناول الحمولة تدفع من قبل البائع إلى التوكيلات الملاحية.
- يجب تفريغ وتسليم البضاعة مقابل تعهد من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية إلى وكيل الباخرة بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً، ويتوجب على البائع تفويض الناقل والإيعاز له على هذا الأساس وإلا يكون البائع مسؤول مسؤولية كاملة عن جميع النتائج الناجمة عن تأخير التفريغ.
- بوالص شحن عقد الاستئجار والوثائق القديمة مقبولة بشرط أن تشير بوالص الشحن إلى شركة التوكيلات الملاحية كوكيل للباخرة في مرفأ التفريغ عند الشحن.
- يتوجب على ربان الباخرة أن يرسل في حينه إشعارات عن توقع الوصول قبل ٢٤/٤٨/٧٢ ساعة بحيث تصل إلى المستلمين في الوقت اللازم عند الشحن.
- أي ضرر أو نقص أو خسارة...الخ في الحمولة على نفقة البائع ويتم الدفع على الكميات المستلمة الصافية.

<p>will be on the seller's charge. Payment will be on the net received quantities.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seller has to submit to GFTO all shipment details and copies of B/L and commercial invoice as soon as the shipment is affected. • At concluding any contract with GFTO, the supplier company should request the shipping company to give the delivery permissions to GFTO against an undertaking to be settled later on <p>In case of non-approval of the carriers on this request, the contractor will bear all the discharge delay demurrage. Our organization will not be responsible for the damage that may be resulted from the delay in discharging the goods.</p> <p>Note: Any stoppage in discharging the vessel due to the goods or the vessels or delay of the documents, the seller will be responsible for that and for all damages and penalties will be resulted therefrom.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • يجب على البائع تزويد المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بكافة تفاصيل الشحن وبنسخ عن بوليصة الشحن والفاكورة التجارية فور الشحن. • لدى إجراء أي تعاقد مع المؤسسة العامة للتجارة الخارجية على الشركات الموردة الطلب من الشركات الناقلة منح اذونات التسليم لمؤسستنا بموجب تعهد يسدد لاحقاً. • في حال عدم موافقة الشركات الناقلة على هذا الطلب تتحمل الشركة الموردة كامل غرامات التأخير في التفريغ مع عدم تحمل مؤسستنا أي مسؤولية بالنسبة للضرر الذي قد يحصل من جراء التأخير في تفريغ البضاعة. <p>ملاحظة: أي توقف في تفريغ الباخرة بسبب يعود إلى البضاعة أو للباخرة أو تأخر المستندات يكون البائع مسؤولاً عنه وعن كل ما ينجم عن هذا التوقف من أضرار وغرامات.</p>
<p>Tenth: Receipt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contractor should provide the materials and execute all the works required in this contract in full conformity with the technical specifications, supply schedules and instructions of GFTO accurately and carefully, complying with the technical procedures applied for the execution of such works and conformity of the specifications of the required materials with their necessary specifications and characteristics and conformity of the quantity & quality with what has been stated in the contractor's offer. • Should the goods is rejected and not be allowed to enter the country, Seller has to ship a substitute quantity as soon as possible. Seller will bear all expenses, penalties and charges resulted there from duly as well as the delay execution penalties.. • The materials have to be delivered finally as per duly delivery and receipt reports. 	<p>عاشراً: الاستلام:</p> <ul style="list-style-type: none"> • يجب على المتعهد تقديم المواد وتنفيذ جميع الأعمال المطلوبة في هذا التعهد بشكل ينطبق مع كل ما تستوجبه المواصفات الفنية وجداول التوريد وتعليمات الإدارة من دقة وإتقان بما يتفق مع الأصول المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال ومطابقة مواصفات المواد المطلوبة مع المواصفات والخصائص اللازمة لها ومطابقة الكمية والنوعية حسب ما جاء بعرض المتعهد. • في حال رفض البضاعة وعدم السماح بإدخالها إلى القطر على البائع شحن كمية بديلة بالسرعة القصوى ويتحمل كافة الغرامات والنفقات والمصاريف وكل ما ينجم عن ذلك أصولاً وكذلك غرامة التأخير بالتنفيذ. • يتم تسليم المواد بشكل نهائي بموجب ضبوط استلام وتسليم أصولية.
<p>Eleventh- commercial conditions :</p> <p>a- Prices:</p> <p>1- In Euro for foreign Offers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prices in the financial offer should be submitted per NET MT in EURO only. - Prices should be submitted per NET MT on basis of C&F liner out (on truck) Lattakia/Tartousport. - Shipment should be effected on basis of C&F liner out on (truck) Lattakia/Tartousport. - Terms of "liner out" (on truck) should be mentioned on shipping documents (C/P, B/L, Cargo manifest) and all other documents of the carrying vessel. Otherwise, seller will be responsible for all consequences and will hold him any charges arising out for non-compliance with said terms. - The bidder should indicate the goods origin, the name and the full address of the producing mill and the 	<p>احدى عشر: الشروط التجارية:</p> <p>أ- الأسعار:</p> <p>للعروض الخارجية باليورو</p> <ul style="list-style-type: none"> - يجب أن تكون الأسعار ضمن المغلف المالي لأجل الطن المتري الصافي وتقدم باليورو فقط. - تقدم الأسعار للطن المتري الصافي على أساس سي اند اف لاينر اوت (ظهر السيارة) مرفأ اللاذقية/ طرطوس. - ينفذ الشحن على أساس سي أند اف لاينرأوت (ظهر السيارة) مرفأ اللاذقية/ طرطوس. - يجب أن يتم ذكر شرط الشحن " لاينر اوت " (ظهر السيارة) في مستندات الشحن (عقد الاستئجار- بوليصة الشحن- مانيفست الحمولة) وكافة مستندات الباخرة الناقلة، وإلا يكون البائع مسؤولاً عن كافة النتائج

shipping port.

B- In Syrian Pounds or in Euro Local Offers

Provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pound restrictively according the notification of Minister presidency No . 26/15 /B dated 21/10/2015 stating (that the maturity date is the day following the date of issuing the provisional receipt report and provided the supplies and requisites of the contract execution are imported .He has to support that with official documents.

- Arrival warehouse applicant.
- Sellers will be responsible for goods until final destination
- After confirmation of order , prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge , fuel and raw materials prices

c-Partial offer, confirmation and shipment :

- Partial offer is allowed but provided the offered quantity should not be less than 5000 tons.
- Partial confirmation is allowed. The confirmed quantity is GFTO option and has the right to divide or distribute the quantity between the bidders, as it deems suitable for its benefit.
- Partial shipment is allowed as per what is stated in the execution paragraph.

وسيتم تحميله أية نفقات قد تنجم عن عدم الالتزام بالشروط المذكورة.

- يتوجب على العارض أن يحدد منشأ البضاعة، اسم المعمل المنتج وعنوانه الكامل، ومرفأ الشحن.

ب- بالنسبة للعروض الداخلية: بالليرات السورية أو باليورو على أن يتم التسديد باليرة السورية حصراً من تاريخ الاستحقاق (وذلك سنداً لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦/ب تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١) (القاضي بأن تاريخ الاستحقاق هو اليوم التالي لصدور محضر الاستلام المؤقت) على أن تكون التوريدات ومستلزمات تنفيذ العقد مستوردة ويثبت ذلك بوثائق رسمية .

- واصل مستودعات الجهة الطالبة
- تستمر مسؤولية المورد على البضاعة حتى المقصد النهائي .
بعد تثبيت الطلبية ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأية زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبديلات أحمور الشحن والعلوات وأسعار الوقود والمواد الخام..... الخ

ج- العرض الجزئي والتثبيت الجزئي والشحن الجزئي:

- العرض الجزئي مسموح على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠٠٠ طن.
- التثبيت الجزئي مسموح، الكمية المثبتة هي لخيار المؤسسة ولها الحق بتجزئة الكمية على العارضين أو توزيعها بين العارضين حسب ما تراه ملائماً لمصلحتها.
- الشحن الجزئي مسموح وفق ما هو محدد ببند التنفيذ.

Twelfth : weight, quantity packing, marking & quality/specifications:

- Weight, quantity, packing, marking, checking of the vessel holds and hatches etc., are final at the loading port, provided the analysis to be carried out at the laboratories approved in Syrian Arab Republic. The goods should be in conformity with the required contractual technical specifications.
- Quality & specifications are final at the destination port based on the result of the laboratory analysis issued by the accredited laboratories in Syrian Arab republic.
- Inspection, sampling and analysis at discharge port will continue successively until completion of discharge, acceptance of goods by receivers, and taking final delivery as per a duly delivery and receipt report.
- In case of rejecting the goods, sellers will be notified accordingly to take all the necessary procedures for withdrawing and re-exportation of the rejected cargo at their own full cost and responsibility and to settle all costs and expenses due or already paid in Syria on the cargo before and after rejection. A replaced

اثنا عشر: الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والنوعية والمواصفات:

- الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والتأكد من عناصر أو حوايا الباطنة... الخ نهائية في ميناء التحميل على مسؤولية البائع، شريطة أن يتم التحليل في المخابر المعتمدة في الجمهورية العربية السورية لجميع المواد المستلمة، وأن تكون البضاعة مطابقة للمواصفات الفنية والعقدية المطلوبة.
- النوعية والمواصفات تكون نهائية في مرفأ الوصول بناء على نتائج التحليل المخبرية الصادرة عن المخابر المعتمدة في الجمهورية العربية السورية وعلى أن تكون البضاعة مطابقة لقوانين الحجر الصحي الزراعي السوري لمادة الأرز.
- أخذ العينات والتحليل في ميناء التفريغ ستستمر على التوالي حتى استكمال التفريغ بشكل نهائي وقبول البضاعة من قبل المستلمين واستلامها بشكل نهائي وبموجب ضبط استلام وتسليم أصولي.
- في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ البائع بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لسحب البضاعة وإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته ومسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة

<p>conforming cargo of same quantity and weight should be shipped by sellers to G.F.T.O. during one month as latest from the date of cargo rejection. The late shipment penalty will remain valid according to the contractual conditions until date of delivery of goods according to the specifications agreed on by means of contracted provisions.</p> <p>Note. The origin and the source prohibited by the Syrian Authorities are not acceptable.</p>	<p>أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها ويتوجب على البائع شحن حمولة بديلة مطابقة بذات الكمية والوزن إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية خلال شهر واحد حد أقصى من تاريخ رفض الحمولة، و تبقى غرامات التأخير سارية وفق الشروط التعاقدية حتى تاريخ تسليم المادة وفق المواصفات المتفق عليها بموجب الأحكام التعاقدية.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ملاحظة: المنشأ والمصدر الممنوع من قبل السلطات السورية غير مقبول.
<p><u>Thirteenth- Final Confirmation & L/C opening:</u></p> <p>-Final confirmation & L/C opening are subject to the approval of Syrian concerned authorities and to availability of foreign exchange. Buyers have the right to open a partial letter of credit.</p> <p>-L/C to be opened through first class foreign correspondent bank to be nominated by the Commercial Bank of Syria according to his available banking facilities, or any other private licensed bank in Syria.</p> <p>- Date of opening L/C for total or partial quantity of contract is G.F.T.O option.</p> <p>- Any insertion by sellers in the proforma invoice or in other executive matters of terms/conditions or requirements not stipulated in the contract and its complements will be considered as null and non-applicable since the contract already determined all matters.</p> <p>- Any extension and/or amendment to the L/C by cause of sellers will be for sellers account.</p>	<p>ثلاثة عشر: التثبيت النهائي وفتح الاعتماد:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● التثبيت النهائي وفتح الاعتماد خاضعان لموافقة السلطات السورية المختصة وتوفر القطع الأجنبي، ويخضع للشاري فتح اعتماد جزئي. ● يفتح الاعتماد المستندي لدى مصرف أجنبي مراسل من الدرجة الأولى ويسمى من قبل المصرف التجاري السوري حسب التسهيلات المصرفية المتوفرة لديه، أو أية مصارف خاصة مرخصة في سوريا. ● تاريخ فتح الاعتماد لكامل كمية العقد أو لجزء منه هو خيار المؤسسة. ● أية إضافات من قبل البائع على الفاتورة الأولية أو على أمور تنفيذية أخرى لشروط أو طلبات غير منصوصة في العقد وملحقاته تعتبر لاجية وغير قابلة للتطبيق مادام العقد قد حدد مسبقاً كافة الأمور. ● أي تمديد و/أو تعديل على الاعتماد بسبب البائع سيكون على حساب البائع.
<p><u>Fourteenth:Taxes & Dues:</u></p> <p><u>The contractor will bear the following:</u></p> <p>1. Consular legalization fees will be as per the decree No.2 for 2018.</p> <p>2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of advising the opened L/C or date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid.</p> <p>3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty.</p> <p>4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract.</p> <p>5-The awarded bidder will bear the announcement</p> <p>6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him.</p> <p>7-The commissions of opening the L/C inside Syria are on GFTO account and outside Syria are on the</p>	<p>أربعة عشر: الرسوم والضرائب:</p> <p>يقع على عاتق المتعهد ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨. ٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ تبلغ فتح الاعتماد أو تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بجوالة مصرفية وإلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع. ٣. رسوم الإدارة المحلية ٥٪ من قيمة رسم الطابع. ٤. رسم إعادة الأعمار ١٠ ٪ من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد. ٥. يتحمل العارض الذي ترسو عليه المناقصة نفقات الإعلان. ٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه. ٧. عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة

<p>beneficiary account, except for the L/C confirmation fees which only for one foreign correspondent bank are to be on the buyer account.</p>	<p>العامة للتجارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تعزيز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد.</p>
<p><u>Fifteenth : Increase or decrease the quantities:</u> G.F.T.O has the right to increase or decrease the required quantity during period of contract execution at a percentage of (30%) at the same terms, specifications and prices stated in the contract without the necessity for concluding a new contract. Provided that total increase or decrease should not exceed 25% of total contract value .The contractor will be granted an additional period to be fit with the nature and amount of the increase incurred on items and works of the contract.</p>	<p><u>خمس عشر: زيادة الكميات أو إنقاصها:</u> يحق للمؤسسة خلال مدة تنفيذ العقد زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها بنسبة (٣٠٪) لكل مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والمواصفات والأسعار الواردة بالعقد دون الحاجة إلى عقد جديد على ألا يتجاوز مجموع الزيادة أو النقص ٢٥٪ من القيمة الإجمالية للعقد ويمنح المتعهد مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار الزيادات التي طرأت على بنود وأعمال العقد.</p>
<p><u>Sixteenth- Agent in Syrian Arab Republic</u> *The foreign bidder companies should nominate their agent duly registered in Syrian Arab Republic. The agency document should be submitted in the first envelope when the offer is submitted. *The agent should not be the same agent for two companies offering against the announcement. The awarded bidder (the company and the agent) should jointly and collectively to settle his due debts towards G.F.T.O (if any) in a convenient way to be decided by G.F.T.O.</p>	<p><u>ستة عشر: الوكيل في سوريا:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • على الشركات الأجنبية العارضة تعيين وكيل تجاري لها مسجل أصولاً في الجمهورية العربية السورية بحيث تقدم صك الوكالة ضمن مغلف الوثائق عند تقديم العروض • يجب ألا يكون الوكيل التجاري وكيلاً لشركتين عارضتين على الإعلان ويلتزم العارض الفائز (الشركة والوكيل) بالتضامن والتكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة إن وجدت بطريقة مناسبة تحددتها المؤسسة.
<p><u>Seventeenth- Chosen Domicile:</u> -Bidder should state his chosen domicile in Syria (clearly indicating in details the building No.,the street, area , phone and fax numbers Said domicile shall be binding for seller even if he moved to another place unless buyer has been notified in writing about his new chosen domicile in same country , otherwise all notifications sent to his first domicile shall be considered definitely correct noting bidder's embassy commercial attaché in Syria is not acceptable for chosen domicile.</p>	<p><u>سبعة عشر: الموطن المختار:</u> يتوجب على العارض تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح اسم الحي، والشارع، ورقم البناء، ورقم الشقة، ورقم الهاتف والفاكس بشكل مفصل، ويعتبر موطنه المختار ملزماً للمتعهد حتى لو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الفريق الأول خطياً عن موطنه المختار الجديد وإلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه الأول صحيحة حكماً، مع العلم أن الملحق التجاري لسفارة العارض في سوريا غير مقبول كموطن مختار.</p>
<p><u>Eighteenth– Contractor Awareness :</u> The bidder, just the moment he submits his offer, will be held fully aware of, understanding and expressing his plain acceptance to all terms, conditions and technical specifications stated in this financial, legal and technical booklet (without any non-compliance nor reserves); he will be held fully aware of and expressing his plain acceptance to all details, the estimate checkup, the price list, the quantities relevant to this contract and to the general booklet content.</p>	<p><u>ثمانية عشر: اطلاع المتعهد:</u> يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل جميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا التعهد دون أي تحفظ أو مخالفة ويعتبر أيضاً أنه قد أطلع وقبل بجميع ما ورد بالكشف التقديري وجدول الأسعار والكميات الخاصة بهذا التعهد وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام.</p>
<p><u>Nineteenth: Mistakes & Contradictory Instructions</u> *The contractor before executing any contractual part should check and make sure of the correctness of the technical booklet, the price list, the quantities list and other provisions. He should request G.F.T.O to correct any contradictions, difference, shortage or mistake he finds out in the technical specifications, inventories or instructions given to him (no matter they are written, drawn, attached to the contract or given to him later on during the execution). In such</p>	<p><u>تسعة عشر: التباين والأخطاء في التعليمات :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • على المتعهد قبل المباشرة في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق ويتثبت من صحة ما يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول الأسعار وقائمة الكميات وغيرها من الأحكام وعليه أن يطلب من الإدارة تصحيح أي تباين أو تناقض أو نقص أو خطأ قد يلحظه في هذه الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات المعطاة إليه (سواء أكانت التعليمات مكتوبة أو مرسومة وسواء كانت مرافقة للعقد أو أعطيت إلى المتعهد فيما بعد

<p>case the contractor should keep fully restricted to follow the final written instructions of G.F.T.O during the execution.</p> <p>*In case of the contractor not reverting in writing to G.F.T.O for any differential or contradictory technical specifications, any unacceptable or irretrievable default may appear (after having the works partly or entirely executed in one of the works indicated as a whole or in detail in the contract) will be the full responsibility of the contractor who should bear the arising results. The contractor should remove and make up for the default on his own expense (whatever costs).</p>	<p>أثناء التنفيذ) وعلى المتعهد في هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطلب الإدارة منه إتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع.</p> <p>● إذا لم يراجع المتعهد الإدارة خطياً بشأن أي تباين أو تناقض في الشروط الفنية وظهر بعد تنفيذ الأشغال كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح الخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف.</p>
<p><u>Twenty:Concession of the Contract and Subcontracts Up:</u></p> <p>The contractor has no right to give up any work or partial works under the contract; nor can he refer them all or in part to other people (subcontractors) unless he obtains a written consent from G.F.T.O provided such a consent never obliges G.F.T.O to take part into any relationship with the subcontractors and never releases the contractor from his obligations and commitments (technical, administrative, legal and penal) towards G.F.T.O as per the provisions of the contract concluded with him. The public companies will be prevented from concluding any relevant contracts or subcontracts with someone other than the public sector to execute the contractual works (no matter what is the subcontracts percentage out of the original contract value) under pains of responsibility.</p>	<p><u>عشرون: التنازل عن العقد والعقود الثانوية:</u></p> <p>لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي سينظم العقد من أجل تحقيقها ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الإدارة، وإن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الإدارة بان تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين، كما لا يعفي المتعهد من التزاماته ومسئوليته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الإدارة بموجب أحكام العقد الذي سينظم معه، ويمتنع على الشركات العامة إجراء أية عقود ملحقة أو ثانوية مع غير القطاع العام لتنفيذ الأعمال المتعاقد عليها مهما كانت نسبة هذه العقود من قيمة العقد الأصلي وذلك تحت طائلة المسؤولية.</p>
<p><u>Twenty first: seller's infringement of contractual obligations:</u></p> <p>In case company contracted with breaches the contract, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences due, in addition to all rights kept by the law no.51/2004 and the decree no.450/2004.</p>	<p><u>واحد وعشرون: إخلال البائع بالتزاماته العقدية:</u></p> <p>في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالعقد يكون للشاري كامل الحق بمطالبتها بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروق السعر المترتبة إضافة لكامل الحقوق التي يحفظها القانون ٥١ / ٢٠٠٤ والمرسوم ٤٥٠ / ٢٠٠٤.</p>
<p><u>Twenty second -Offer-Binding Period:</u></p> <p>The bidder should keep bound to his own offer for /3 months/ at least from the day following the latest date for submitting offers.</p>	<p><u>اثنان وعشرون: مدة ارتباط العارض بعرضه:</u></p> <p>يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى من تاريخ آخر موعد لتقديم العروض.</p>
<p><u>Twentythird -Excuses:</u></p> <p>The contractor will be held fully liable for all his commitments and delay penalties due as soon as the agreed on dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO.</p>	<p><u>ثلاثة وعشرون: الأعذار:</u></p> <p>يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الآجال المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دون ما حاجة لأي إنذار أو أعذار أو أي إجراء من قبل الإدارة.</p>
<p><u>Twenty fourth - Settlement of Disputes & Arbitration</u></p> <p>-All Disputes arising between the two parties will be solved amicably, otherwise it will be referred to Syrian administrative court and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p>	<p><u>أربعة وعشرون: حل الخلافات والتحكيم:</u></p> <p>تحل جميع الخلافات التي تنشأ بين الفريقين بالطرق الودية، وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يكون القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو صاحب الاختصاص لحل هذه الخلافات وللمؤسسة الخيار في إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية.</p>

<p>Twenty fifth : boycott of Israel:</p> <p>- Israel boycott provisions in past and in future will be applied on the supplier /seller/, carrying vessels and G.F.T.O has full right to cancel contract in case of incompliance with said condition.</p> <p>- Seller will be responsible for cancellation of contract and all consequent results..</p>	<p>خمسة وعشرون:مقاطعة إسرائيل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • سوف تطبق أحكام مقاطعة إسرائيل في الماضي وفي المستقبل على المزود/ البائع، الباخرة وللمؤسسة كامل الحق بإلغاء العقد في حال عدم الالتزام بهذا الشرط. • سيكون البائع مسؤول عن إلغاء العقد وجميع النتائج الناجمة عن ذلك.
<p>Twenty six:Contract Governing Regulations &Laws:</p> <p>Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law no.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree no.450/2004, and all the valid laws and regulations.</p>	<p>سنة وعشرون: الأنظمة والقوانين الناظمة لهذا التعهد:</p> <p>في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة.</p>
<p>For the further information, you may check the booklet of conditions on the organization internet website: www.gfto.gov.sy</p>	<p>لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت: www.gfto.gov.sy</p>
<p>General Director ShadiJawhra</p>	<p>المدير العام شادي جوهرة</p>